

Wrexham AND Denbighshire and Flintshire Reporter



No. 136

THURSDAY, DECEMBER 31, 1857

PRICE 3D - UNSTAMPED 2D

EDITORIAL GOLYGYDDOL

Charter of Incorporation: The Public Inquiry Siarter Corffori: Yr Ymchwiliad Cyhoeddus

Wrexham will not have to wait long for a decision on whether the town is to be granted a Charter of Incorporation. The Public Inquiry opened Thursday last at the Town Hall.

Mr Buckton detailed the case for change: the lack of a recognised head for the whole town, no unanimity amongst the public officers when appointed, Wrexham Regis is divided from Wrexham Abbot, and the Lighting department is split into four districts. Pigsties and slaughterhouses abound unchecked by a Nuisance Removal Committee that has no power to affect any change. Everything depends upon the exertions of private individuals, and therefore is fitful and incomplete. Consequently nothing is done as it should be.

Mr Griffiths of Kings Mills opposed the Charter asserting that the expense to the ratepayers would be trebled and yet would still fail to solve the problems highlighted.

We feel the Charter will most unquestionably be advantageous to the town, but we doubt whether it will do away with the necessity of extra powers in an Improvement Bill, or through adopting the Health of Towns Act, if its supporters truly wish to clean up our town. (February 1857)



A print of our fine High Street & Town Hall earlier this century.
Print o'n Stryt Fawr a Neuadd y Dref braf yn gynharach yn y ganrif hon.

Ni fydd Wrecsam yn gorfod aros yn hir am benderfyniad a yw'r dref i gael Siarter Corffori. Agorodd yr ymchwiliad cyhoeddus ddydd Iau diwethaf yn Neuadd y Dref.

Manylodd Mr Buckton yr achos dros newid: diffyg pennaeth cydnabyddedig dros y dref gyfan, dim unfrydedd ymhlith y swyddogion cyhoeddus ar ôl eu penodi, Wrecsam y Brenin ar wahân i Wrecsam yr Abad, rhannwyd yr adran Oleuo yn bedair ardal. Mae cutiau moch a lladd-dai ymhobman heb eu hatal gan Bwyllgor Dileu Niwsans sydd heb bŵer i beri unrhyw newid. Mae popeth yn dibynnu ar ymdrechion unigolion preifat ac, felly, mae'n ysbeidiol ac anghyflawn. O ganlyniad ni wneir dim fel y dylai fod.

Gwrthwybodd Mr Griffiths o Kings Mills y Siarter gan honni bod y byddai'r draul ar y trefhdalwyr yn treblu ac y byddai eto'n dal i fethu datrys y problemau a nodwyd.

Teimlwn yn ddiamau y bydd y Siarter o'r fantasiau fwyaf i'r dref, ond rydym yn amau a fydd yn dileu rheidrydd cael pŵerau ychwanegol mewn Mesur Gwella, neu drwy fabwysiadu Deddf Iechyd Trefi, os yw ei gefnogwyr yn dymuno glanhau ein tref mewn gwirionedd. (Chwefror 1857)

NEWS NEWYDDION

WREXHAM INCORPORATED CORFFORI WRECSAM

Information was received on Wednesday last that the Privy Council has decided to grant a Charter of Incorporation to the town of Wrexham. The borough is to comprise the whole of Wrexham Abbot and Wrexham Regis and part of Esclusham Below. Objections by Sir Watkin, Mr Yorke and others have been accepted: the Racecourse, land adjoining the railway and property around Kings Mills will be excluded from the borough. (May 1857)

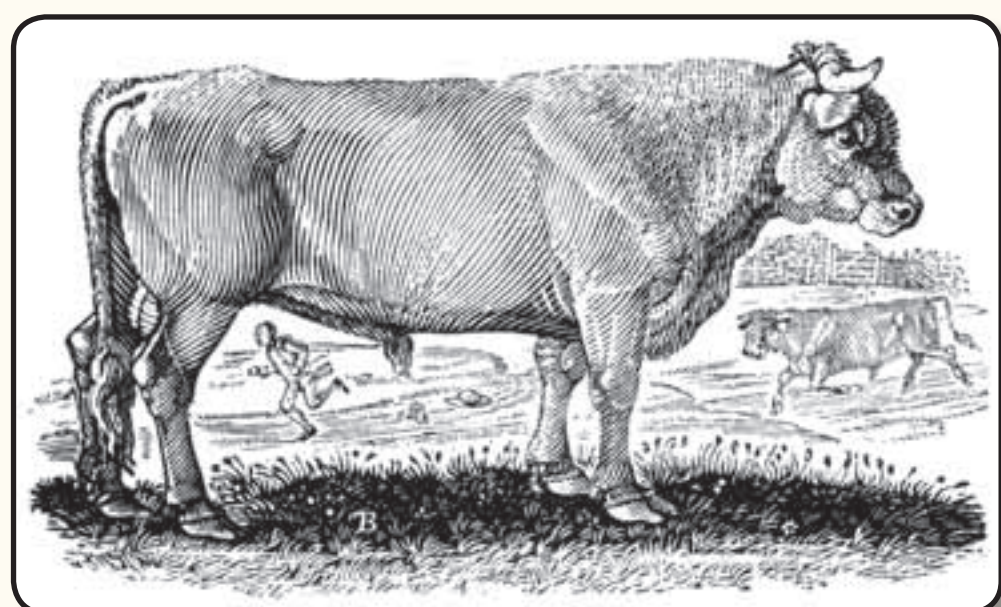
Cafwyd hysbysrwydd ddydd Mercher diwethaf Cbod Y Cyfrin Gyngor wedi penderfynu rhoi Siarter Corffori i dref Wrecsam. Bydd y fwrdeistref yn cynnwys Wrecsam yr Abad a Wrecsam y Brenin i gyd a rhan o Esclus Is y Clawdd. Derbyniwyd gwrthwynebiadau Syr Watkin, Mr Yorke ac eraill: ni fydd y Cae Ras, tir am y ffin â'r rheilffordd ac eiddo o gwmpas Kings Mills yn rhan o'r fwrdeistref. (Mai 1857)



The town bellman announced the news about the granting of the charter.
Crïwr y dref gyhoeddodd y newyddion am gael y siarter.

Unwelcome Visitor During March Fair

An excitable bull entered the premises of Mr Powell, confectioner, Charles Street on Monday last. Mr Powell feared for his stock, but luckily for him, the bull did not have a sweet tooth and was coaxed out by its owner before any damage was done. (March 1857)



Ymwelydd annerbyniol yn ystod Ffair Mawrth

Aeth tarw cynhyrlyd i mewn i eiddo Mr Powell, cyfethiwr, Stryt Siarl ddydd Llun diwethaf. Pryderai Mr Powell am ei stoc ond, yn ffodus iddo ef, nid oedd dant melys gan y tarw a chymhellwyd ef allan gan e berchenog cyn gwneud unrhyw ddifrod. (Mawrth 1857)

Wrexham Petty Sessions Sesiwn Fach Wrecsam

Workhouse Escapees Go to Jail

Four boys of the ages of 11 and 12 were charged by Mr Bragger, the governor, with running away from the Wrexham Workhouse. Three of the runaways said nothing in their defence, but the fourth gave as a reason that he had been beaten by the schoolmaster. The Chairman of the Bench said this sort of thing must be prevented and sent them to the House of Correction in Ruthin for 21 days with hard labour. (May 1857)

Dihangwyr o'r Tloty'n mynd i'r Carchar

Cyhuddwyd pedwar bachgen 11 a 12 oed gan Mr Bragger, y llywodraethwr, o ddiac o Dloty Wrecsam. Ni ddywedodd tri o'r ffoaduriaid ddim o'u plaid, ond rhoddodd y pedwerydd fel rheswm bod yr ysgolfeistr wedi ei guro. Dywedodd Cadeirydd y Fainc fod raid atal y math hwn o beth ac anfonodd hwy i'r Cyweirdy yn Rhuthun am 21 diwrnod gyda llafur caled. (Mai 1857)

Situations Vacant & Wanted Swyddi Gwag ac yn Eisiau

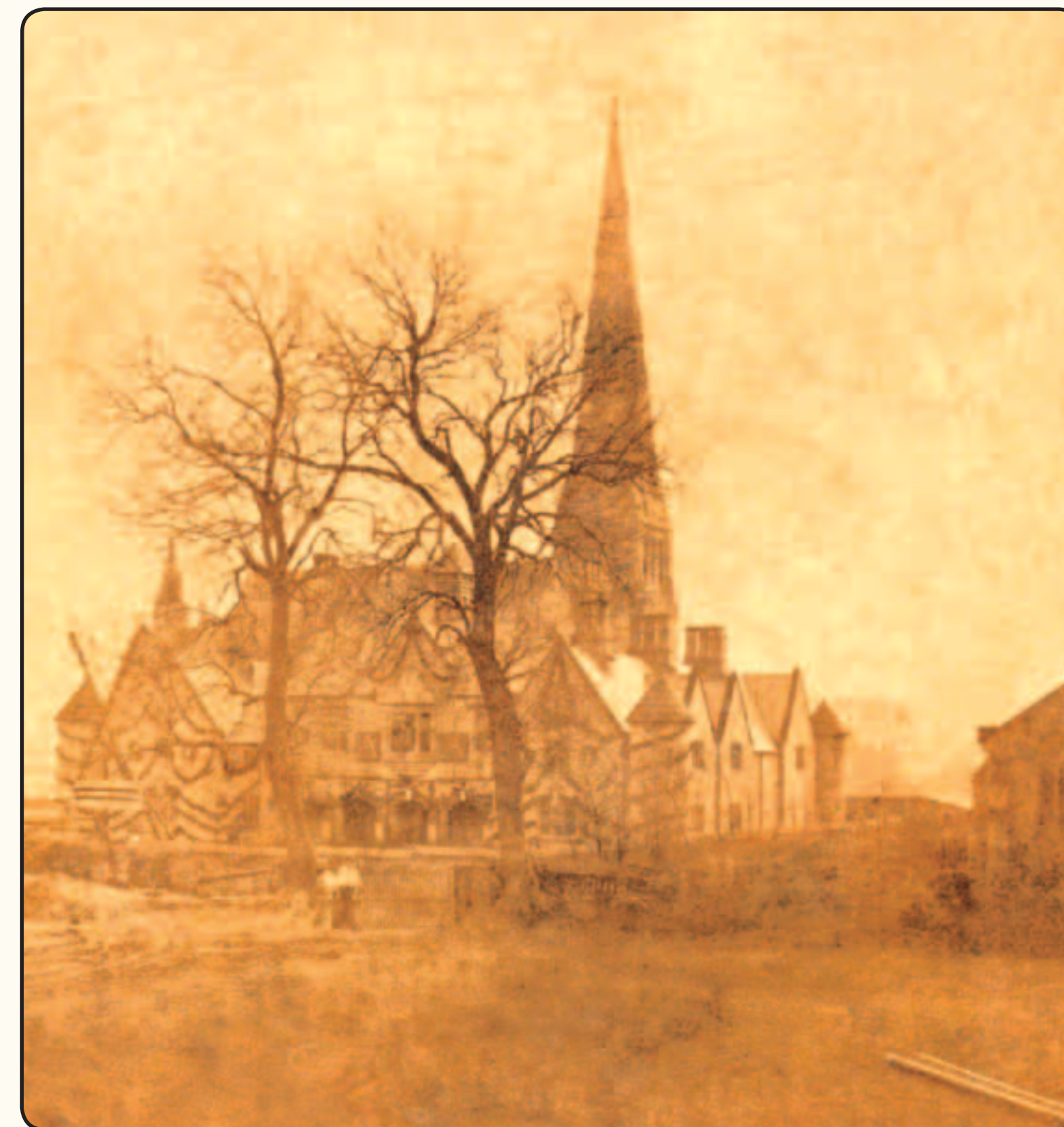
Wanted a sober steady man as HOUSESERVANT, who knows the duties of the situation and waits well at table.
Yn eisiau dyn sefydlog cymedrol fel GWAS Tŷ, sy'n gyfarwydd â dyletswyddau'r swydd ac sy'n gweini'n dda wrth y bwrdd.

Wanted by a Young Woman, a situation as WET NURSE.
Yn eisiau gan Ferch Ifanc, swydd fel LLAETHFAM.

NEW HOME FOR MILITIA CARTREF NEWYDD I'R MILISIA

The Sergeant Major and six sergeants have taken formal possession of the new Depot. The armoury upstairs can hold arms for 450 men. The rooms of the officers are very snug, while that of the Sergeant Major most commodious. The depot is most timely as the Government has indicated its intention to call out one third of the militia for exercises owing to worsening relations with China. (June 1857)

Mae'r Uwch-ringyll a chwe rhyngyll wedi meddiannu'r Depo newydd yn ffurfiol. Gall yr arfdy i fyny'r grisiau ddal arfau 450 o ddynion. Mae ystafelloedd y swyddogion yn glyd iawn, tra bo ystafell yr Uwch-ringyll yn helaeth dros ben. Mae'r depa yn amserol iawn gan fod y Llywodraeth wedi mynegi ei fwriad i alw traean o'r milisia i ymarferion oherwydd bod cysylltiadau â Tsieina'n gwaethygu. (Mehefin 1857)



ANNOUNCEMENTS CYHOEDDIADAU

British School - Girls' Department

Miss Coghill, the Mistress, imparts instruction of such character as cannot fail to be the means of fitting Girls to fill the various spheres of industrial and domestic life. The branches taught are Reading, Writing, Arithmetic, English Grammar, Geography, History, Sewing and Knitting. The fees are 2d, 3d and 6d. (January 1857)

Yr Ysgol Brydeinig - Adran y Merched

Mae Miss Coghill, yr Athrawes, yn cyflwyno hyfforddiant o'r fath gymeriad na all fethu bod yn y ffordd o addasu Merched i lenwi amrywiol sfferau bywyd diwydiannol a chartref. Y canghennau sy'n cael eu dysgu yw Darllen, Ysgrifennu, Rhifydddeg, Gramadeg Saesneg, Daearyddiaeth, Hanes, Gwnïo a Gweu. Y ffioedd yw 2d, 3d a 6d. (Ionawr 1857)



Headmaster, assistant and pupil teachers, British School. **Note to readers:** this photograph is for illustrative purposes only.
Prifathro, cynorthwy-ydd a disgybl-athrawon, Yr Ysgol Brydeinig. **Nodyn i ddarlennwyr:** mae'r ffotograff hwn at ddibenion egluro'n unig.

British School - Boys' Department

The school has recently been fitted with spacious galleries divided by curtains to allow the separate and efficient instruction of each class. The courses of instruction consist of the following branches: Reading, Writing, English Grammar, Arithmetic, Measurement, Geography, History, Latin, Drawing, linear and perspective. Fees vary according to age and attainment of the pupils, 2d to 6d. (January 1857)

Yr Ysgol Brydeinig - Adran y Bechgyn

Yn ddiweddar adeiladwyd orielau yn yr ysgol wedi helaeth a rannwyd â llenni i ganiatáu hyfforddi pob dosbarth ar wahân ac yn effeithlon. Mae'r cyrsiau hyfforddiant yn cynnwys y canghennau canlynol: Darllen, Ysgrifennu, Gramadeg Saesneg, Rhifydddeg, Mesur, Daearyddiaeth, Hanes, Lladin, Arlunio, llinio a phersbectif. Mae ffioedd yn amrywio yn ôl oed a chyrhaeddiad y disgyblion, 2d i 6d. (Ionawr 1857)

